

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

**Федеральное государственное автономное образовательное
учреждение высшего образования "Пермский
государственный национальный исследовательский
университет"**

Кафедра лингвистики и перевода

Авторы-составители: **Хорошева Наталья Владимировна
Красноборова Людмила Анатольевна**

Рабочая программа дисциплины

**ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПИСЬМЕННОГО ПЕРЕВОДА В СФЕРЕ
МЕЖДУНАРОДНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ (ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)
(ФРАНЦУЗСКИЙ)**

Код УМК 96603

Утверждено
Протокол №8
от «24» мая 2021 г.

Пермь, 2021

1. Наименование дисциплины

Практический курс письменного перевода в сфере международной деятельности (второй иностранный язык) (французский)

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина входит в базовую часть Блока « М.1 » образовательной программы по направлениям подготовки (специальностям):

Направление: **45.04.02** Лингвистика

направленность Переводческое обеспечение международной деятельности (англо-французский)

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине

В результате освоения дисциплины **Практический курс письменного перевода в сфере международной деятельности (второй иностранный язык) (французский)** у обучающегося должны быть сформированы следующие компетенции:

45.04.02 Лингвистика (направленность : Переводческое обеспечение международной деятельности (англо-французский))

ОПК.5 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме

Индикаторы

ОПК.5.3 Применяет в ходе подготовки к осуществлению перевода поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

ОПК.5.4 Осуществляет перевод, применяя адекватные приемы перевода для достижения его эквивалентности

ПК.1 Способен осуществлять письменный перевод профессионально-ориентированных текстов в сфере международной деятельности с учетом дискурсивных характеристик переводимого текста

Индикаторы

ПК.1.1 Прогнозирует вероятные переводческие трудности профессионально-ориентированных текстов в сфере международной деятельности, выбирает макро- и микростратегии перевода по их преодолению

ПК.1.2 Достигает необходимого уровня эквивалентности при переводе профессионально-ориентированных текстов

ПК.1.3 Применяет современные приемы и технологии перевода, в том числе приемы автоматизированного перевода

4. Объем и содержание дисциплины

Направления подготовки	45.04.02 Лингвистика (направленность: Переводческое обеспечение международной деятельности (англо-французский))
форма обучения	очная
№№ триместров, выделенных для изучения дисциплины	2,3
Объем дисциплины (з.е.)	6
Объем дисциплины (ак.час.)	216
Контактная работа с преподавателем (ак.час.), в том числе:	72
Проведение лабораторных работ, занятий по иностранному языку	72
Самостоятельная работа (ак.час.)	144
Формы текущего контроля	Входное тестирование (1) Итоговое контрольное мероприятие (2) Письменное контрольное мероприятие (4)
Формы промежуточной аттестации	Экзамен (2 триместр) Экзамен (3 триместр)

5. Аннотированное описание содержания разделов и тем дисциплины

Практический курс письменного перевода в сфере международной деятельности (второй иностранный язык) (французский). Первый учебный период

При изучении данной дисциплины магистранты овладевают компетенциями, необходимыми при осуществлении переводческой деятельности в форме письменного перевода в международной сфере.

Тема 1. Виды профессиональной ПД. Понятие нормативных требований к качеству перевода. Критерии оценки/самооценки качества перевода. Типология переводческих ошибок.

Виды профессиональной ПД. Понятие нормативных требований к качеству перевода и определяющих их факторов: условия переводческой деятельности (вид перевода, языковая комбинация/направленность, особые требования заказчика, коррекция коммуникативного задания), жанр и тип текста (текстовые конвенции, глобальный текст), сроки, оборудование, инструментарий. Критерии оценки/самооценки. Параметры, позволяющие определить причины допущенных переводческих ошибок на различных этапах ПД. Типология переводческих ошибок. Обучающий контроль: сравнительно-сопоставительный анализ ИТ и ПТ опубликованного перевода, заведомо содержащего переводческие ошибки, с целью определения их типологии и причин (на материале статьи/делового письма/договора об оказании услуг).

Тема 2. Основные этапы ПД. Особенности восприятия, понимания и интерпретации ИТ в условиях письменного перевода.

Моделирование ПД. Особенности восприятия, понимания и интерпретации ИТ в условиях письменного и устного перевода. Стратегический и методологический выбор переводчика. Основные этапы ПД: 1. Восприятие, понимание и интерпретация ИТ 2. Стратегический и методологический выбор 3. Создание ПТ – собственно перевод 4. Самокоррекция и самооценка. Особенности восприятия, понимания и интерпретации ИТ в условиях письменного перевода. Значение пресуппозиции и глобального текста. Активное чтение: методика определения смысловых пиков, разграничения основной и второстепенной информации, структура текста, выделение логических связей и средств когезии.

Тема 3. Стратегический и методологический выбор переводчика. Письменный перевод. Основные переводческие операции.

Стратегический и методологический выбор переводчика: определение функций ИТ и коммуникативного задания при переводе, определение ситуации перевода, текстовых конвенций, источников и методов поиска дополнительной информации, переводческий инструментарий, прогноз основных трудностей перевода, выбор макростратегии перевода и микростратегий по преодолению основных трудностей с учетом вида ПД (письменный и устный перевод).

Обучающий контроль: предпереводческий анализ ИТ нарративных и дескриптивных текстов примарно-когнитивного характера: новостные ленты, информационные и научно-популярные газетно-журнальные статьи; активизация фоновых знаний; самостоятельная индивидуальная и групповая работа по работе с информационными источниками, тематическими глоссариями и текстотеками.

Письменный перевод текстов примарно-когнитивного характера: новостные ленты, информационные и научно-популярные газетно-журнальные статьи. Основные переводческие операции.

Самокоррекция а) чернового варианта перевода, б) повторное саморедактирование после проверки ПТ и анализа типичных ошибок преподавателем.

Обучающий контроль: 2-х этапное выполнение заданий по письменному переводу (черновой вариант и повторная самокоррекция).

Тема 4. Письменный перевод текстов, содержащих социально и культурно маркированную

информацию. Стратегия ориентации на ИК и ПК. Способы передачи культурно маркированной информации

Письменный перевод текстов примарно-когнитивного характера и переход к экспликативным текстам с элементами аргументации, содержащим социально и культурно маркированную информацию, в том числе имплицитного характера. Стратегия ориентации на ИК и ПК. Способы передачи культурно маркированной информации при письменном переводе. Культурная адаптация. Поиск соответствий.

Тема 5. Примеры перевода текстов международной дипломатии

Письменный перевод международных договоров о сотрудничестве, хартий, дипломатических нот.

Тема 6. Примеры перевода юридических текстов.

Письменный перевод:

- перевод справки с места работы
- перевод трудового договора

Тема 7. Юридические аспекты деятельности переводчика

Юридические основания деятельности переводчика в России и за рубежом: нормативные документы. Хартии переводческой деятельности: анализ, сравнение, перевод одной из хартий на русский язык

Практический курс письменного перевода в сфере международной деятельности (второй иностранный язык) (французский). Второй учебный период

Дипломатический дискурс и специфика перевода международных дипломатических документов

Тема 1. Дипломатический дискурс. Основные дипломатические институты.

Дипломатия, её определение и история. Эволюция форм и методов дипломатии.

Институты дипломатии в прошлом и настоящем. Представительство государства, дипломатические ранги, дипломатический иммунитет и привилегии, дипломатический корпус, посольство и представительство при международных организациях, верительные грамоты, дипломатическая документация, беседы, приемы, визиты, переговоры, дипломатические конференции и международные организации.

Переговоры – главный метод современной дипломатии для установления и развития отношений между государствами, обеспечения мировой торговли, культурных и научных связей в двустороннем, групповом, региональном и глобальном масштабах.

Договоры, соглашения, коммюнике, декларации о намерениях и др. документы, завершающие переговоры.

Многосторонняя дипломатия, её сущность и формы. Развитие конференционной дипломатии.

Дипломатическая работа на международных конференциях.

Тема 2. Дипломатические документы и специфика их перевода

Роль дипломатических документов в организации внешнеполитической деятельности государств, установлении международных связей, развитии двусторонних и многосторонних отношений.

Дипломатические документы могут быть составлены от имени главы государства, правительства, ведомства иностранных дел, различных государственных учреждений, общественных организаций, дипломатических представительств и отдельных дипломатов. Типы дипломатических документов: внутриведомственные документы; документы, связанные с назначением и отзывом дипломатических представителей; дипломатическая переписка; документы, появляющиеся в результате переговоров; публикации в прессе по дипломатическим вопросам; документы, связанные с ратификацией, присоединением, денонсацией. К жанровым разновидностям дипломатических документов относятся: личные, вербальные и циркулярные ноты, меморандумы, верительные и отзывные грамоты, заявления,

соглашения, декларации, договоры, конвенции и др.

Дипломатические документы относятся к дипломатическому подстилю и обладают следующими стилистыми характеристиками: объективность; обобщенность; информативность; логическая организованность изложения; смысловая ясность, определенность; строгое соблюдение дипломатической этики.

В качестве лексико-семантических особенностей дипломатических документов выделяется наличие речевых клише и штампов; использование специфических семантических полей знаменательных частей речи, обусловленное ценностями дипломатического дискурса, такими как стремление к сотрудничеству, поддержание положительного имиджа государства на мировой арене и др.; употребление терминологической (дипломатической) лексики, заимствований, эвфемизмов, сокращений, специальных символов и обозначений.

К стандартным синтаксическим конструкциям, присущим дипломатическим текстам, относятся: однородные члены предложения и конструкции с отношениями перечисления; инфинитивные конструкции (для выражения цели действия или сообщения); пассивные конструкции (соотношение активных и пассивных конструкций будет различным в зависимости от типа документа); рамочные конструкции с последующим синтаксическим развертыванием; цепочки предлогов, логически оформляющие предложения, редупликация, тавтология и др.

С точки зрения прагматической лингвистики выделяются следующие иллокутивные типы: директивы (побуждение, просьба, приказ, распоряжение); репрезентативы (констатация факта, описание, объяснение, заверение); экспрессивы (извинения, благодарности, обоснования, оправдания); декларативы (выражение мнения), комиссивы (обещания, объявления, предупреждения).

Прагматическая характеристика текста (преобладание тех или иных иллокутивных типов) зависит от типа, цели и тематики документа. Необходимость учета степени профессиональной подготовленности адресата.

Тема 3. Переводческий тренинг: письменный перевод дипломатических документов

Отработка практических навыков письменного перевода текстов международной дипломатии в различных жанрах.

6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Освоение дисциплины требует систематического изучения всех тем в той последовательности, в какой они указаны в рабочей программе.

Основными видами учебной работы являются аудиторские занятия. Их цель - расширить базовые знания обучающихся по осваиваемой дисциплине и систему теоретических ориентиров для последующего более глубокого освоения программного материала в ходе самостоятельной работы. Обучающемуся важно помнить, что контактная работа с преподавателем эффективно помогает ему овладеть программным материалом благодаря расстановке необходимых акцентов и удержанию внимания интонационными модуляциями голоса, а также подключением аудио-визуального механизма восприятия информации.

Самостоятельная работа преследует следующие цели:

- закрепление и совершенствование теоретических знаний, полученных на лекционных занятиях;
- формирование навыков подготовки текстовой составляющей информации учебного и научного назначения для размещения в различных информационных системах;
- совершенствование навыков поиска научных публикаций и образовательных ресурсов, размещенных в сети Интернет;
- самоконтроль освоения программного материала.

Обучающемуся необходимо помнить, что результаты самостоятельной работы контролируются преподавателем во время проведения мероприятий текущего контроля и учитываются при промежуточной аттестации.

Обучающимся с ОВЗ и инвалидов предоставляется возможность выбора форм проведения мероприятий текущего контроля, альтернативных формам, предусмотренным рабочей программой дисциплины. Предусматривается возможность увеличения в пределах 1 академического часа времени, отводимого на выполнение контрольных мероприятий.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации.

При проведении текущего контроля применяются оценочные средства, обеспечивающие передачу информации, от обучающегося к преподавателю, с учетом психофизиологических особенностей здоровья обучающихся.

7. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

При самостоятельной работе обучающимся следует использовать:

- конспекты лекций;
- литературу из перечня основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля);
- текст лекций на электронных носителях;
- ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимые для освоения дисциплины;
- лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение из перечня информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине;
- методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.

8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

Основная:

1. Головина, Е. В. Практика перевода специального текста : практикум / Е. В. Головина. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 108 с. — ISBN 978-5-7410-1298-7. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/54143.html>
2. Барилова, Е. Э. Особенности перевода текстов различных функциональных стилей : учебное пособие / Е. Э. Барилова. — Саратов : Ай Пи Эр Медиа, 2017. — 56 с. — ISBN 978-5-4486-0159-0. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/73338.html>
3. Ходькова, А. П. Французский язык. Лексико-грамматические трудности : учебное пособие для вузов / А. П. Ходькова, М. С. Аль-Ради. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 189 с. — (Университеты России). — ISBN 978-5-534-09251-6. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.urait.ru/bcode/427508>
4. Крайсман, Н. В. Французский язык. Деловая и профессиональная коммуникация : учебное пособие / Н. В. Крайсман. — Казань : Казанский национальный исследовательский технологический университет, 2017. — 108 с. — ISBN 978-5-7882-2201-1. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/79593.html>

Дополнительная:

1. Миронова, М. В. Сборник упражнений по практике письменного перевода. Французский язык : учебное пособие / М. В. Миронова. — Москва : Московский педагогический государственный университет, 2016. — 112 с. — ISBN 978-5-4263-0365-2. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/70147.html>
2. Шлепнев Д. Н. Составление и перевод официально-деловой корреспонденции. Французский язык: учеб. пособие для вузов/Д. Н. Шлепнев.-Ростов н/Д:Феникс,2013, ISBN 978-5-222-19698-4.-248.
3. Яркина, Л. П. Практические основы перевода. Французский язык : учебное пособие / Л. П. Яркина, С. Пикош. — Москва : Российский университет дружбы народов, 2010. — 108 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/11579>
4. Быкова, И. А. Теория перевода (когнитивно-прагматический аспект) : учебник / И. А. Быкова. — Москва : Российский университет дружбы народов, 2013. — 144 с. — ISBN 978-5-209-05420-7. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/22221>
5. Семенов А. Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности: учебное пособие для студентов высших учебных заведений, обучающихся по специальности "Перевод и переводоведение" направления "Лингвистика и межкультурная коммуникация"/А. Л. Семенов.-Москва:Академия,2008, ISBN 978-5-7695-3969-5.-1591.-Библиогр.: с. 154-155

9. Перечень ресурсов сети Интернет, необходимых для освоения дисциплины

<http://www.translators-union.ru> Союз переводчиков России: профессиональные советы переводчиков

<http://fit-ift.org.dedi303.nur4.host->

[h.net/index.php?frontend_action=display_compound_text_content&item_id=980](http://fit-ift.org.dedi303.nur4.host-h.net/index.php?frontend_action=display_compound_text_content&item_id=980) Международная ассоциация переводчиков

<http://www.multilex.ru> Онлайн словарь MULTILEX

<http://www.alic.net> Международная ассоциация конференц-переводчиков

<http://europa.int> Портал ЕС

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Образовательный процесс по дисциплине **Практический курс письменного перевода в сфере международной деятельности (второй иностранный язык) (французский)** предполагает использование следующего программного обеспечения и информационных справочных систем:

- 1) доступ в режиме on-line в Электронную библиотечную систему (ЭБС);
- 2) доступ в электронную информационно-образовательную среду университета;
- 3) интернет-сервисы и электронные ресурсы (поисковые системы, электронная почта, профессиональные тематические чаты и форумы).

Перечень необходимого лицензионного и (или) свободно распространяемого программного обеспечения:

- 1) офисный пакет приложений (текстовый процессор, программа для подготовки электронных презентаций);
- 2) программа демонстрации видеоматериалов (проигрыватель);
- 3) приложение, позволяющее просматривать и воспроизводить медиаконтент PDF-файлов.

Дополнительно может использоваться:

1. Лицензионное программное обеспечение Sanako Lab 250;
2. Электронный словарь Abby Lingvo;
3. Лингвистическая программа Word Net;
4. Многоязычные словари Транслит, Мультитран.

При освоении материала и выполнения заданий по дисциплине рекомендуется использование материалов, размещенных в Личных кабинетах обучающихся ЕТИС ПГНИУ (**student.psu.ru**).

При организации дистанционной работы и проведении занятий в режиме онлайн могут использоваться:

система видеоконференцсвязи на основе платформы BigBlueButton (<https://bigbluebutton.org/>).

система LMS Moodle (<http://e-learn.psu.ru/>), которая поддерживает возможность использования текстовых материалов и презентаций, аудио- и видеоконтент, а так же тесты, проверяемые задания, задания для совместной работы.

система тестирования Indigo (<https://indigotech.ru/>).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Материально-техническая база обеспечивается наличием:

- 1) Для проведения лабораторных занятий необходима учебная аудитория, оснащенная

специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской. Компьютерный класс или лаборатория переводческих технологий (аппаратное и программное обеспечение определено в Паспортах компьютерных классов/лаборатории переводческих технологий).

2) Для проведения мероприятий текущего контроля и промежуточной аттестации необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской или компьютерный класс (аппаратное и программное обеспечение определено в Паспортах компьютерных классов).

3) Для самостоятельной работы используются помещения Научной библиотеки ПГНИУ, оснащенные компьютерной техникой и обеспечивающие доступ к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и в электронную информационно-образовательную среду.

Помещения научной библиотеки ПГНИУ для обеспечения самостоятельной работы обучающихся:

1. Научно-библиографический отдел, корп.1, ауд. 142. Оборудован 3 персональными компьютера с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

2. Читальный зал гуманитарной литературы, корп. 2, ауд. 418. Оборудован 7 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

3. Читальный зал естественной литературы, корп.6, ауд. 107а. Оборудован 5 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

4. Отдел иностранной литературы, корп.2 ауд. 207. Оборудован 1 персональным компьютером с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

5. Библиотека юридического факультета, корп.9, ауд. 4. Оборудована 11 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

6. Читальный зал географического факультета, корп.8, ауд. 419. Оборудован 6 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

Все компьютеры, установленные в помещениях научной библиотеки, оснащены следующим программным обеспечением:

Операционная система ALT Linux;

Офисный пакет Libreoffice.

Справочно-правовая система «КонсультантПлюс»

**Фонды оценочных средств для аттестации по дисциплине
Практический курс письменного перевода в сфере международной деятельности (второй
иностраный язык) (французский)**

**Планируемые результаты обучения по дисциплине для формирования компетенции.
Индикаторы и критерии их оценивания**

ОПК.5

Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме

Индикатор	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p>ОПК.5.4 Осуществляет перевод, применяя адекватные приемы перевода для достижения его эквивалентности</p>	<p>Знать основные переводческие трансформации; меть оптимально избирать переводческие трансформации при выполнении всех видов перевода; владеть навыками достижения необходимого уровня эквивалентности в письменном переводе в сфере международной деятельности.</p>	<p align="center">Неудовлетворител Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p align="center">Удовлетворительн Знает отдельные переводческие трансформации; умеет при консультативной поддержке избирать переводческие трансформации при выполнении перевода; не владеет навыками достижения необходимого уровня эквивалентности в письменном переводе в сфере международной деятельности.</p> <p align="center">Хорошо Знает основные переводческие трансформации; умеет избирать переводческие трансформации при выполнении всех видов перевода; владеет навыками достижения необходимого уровня эквивалентности в письменном переводе в сфере международной деятельности, допуская отдельные неточности.</p> <p align="center">Отлично Знает основные переводческие трансформации; умеет оптимально избирать переводческие трансформации при выполнении всех видов перевода; владеет устойчивыми навыками достижения необходимого уровня эквивалентности в письменном переводе в сфере международной деятельности.</p>
<p>ОПК.5.3 Применяет в ходе подготовки к осуществлению</p>	<p>Знать специфику поисковой информационной работы и ее значение при подготовке к переводу; уметь</p>	<p align="center">Неудовлетворител Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p align="center">Удовлетворительн</p>

Индикатор	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p>перевода поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p>	<p>ориентироваться в разных информационных ресурсах; владеть навыками поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.</p>	<p>Удовлетворительн Знает специфику поисковой информационной работы и ее значение при подготовке к переводу; умеет ориентироваться в разных информационных ресурсах, но испытывает существенные трудности; не владеет навыками поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.</p> <p>Хорошо Знает специфику поисковой информационной работы и ее значение при подготовке к переводу; умеет ориентироваться в разных информационных ресурсах, допуская некоторые недочеты; владеет навыками поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, допуская ошибки.</p> <p>Отлично Знает специфику поисковой информационной работы и ее значение при подготовке к переводу; умеет ориентироваться в разных информационных ресурсах; владеет навыками поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.</p>

ПК.1

Способен осуществлять письменный перевод профессионально-ориентированных текстов в сфере международной деятельности с учетом дискурсивных характеристик переводимого текста

Индикатор	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p>ПК.1.2 Достигает необходимого уровня эквивалентности при переводе профессионально-ориентированных текстов</p>	<p>Знать специфику перевода профессионально-ориентированных текстов; уметь осуществлять перевод профессионально-ориентированных текстов с учетом их специфики; владеть средствами и приемами перевода для достижения необходимого уровня эквивалентности при переводе профессионально-</p>	<p>Неудовлетворител Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p>Удовлетворительн Знает специфику перевода профессионально-ориентированных текстов; умеет осуществлять перевод профессионально-ориентированных текстов с учетом их специфики, делает множественные грубые смысловые ошибки; не владеет средствами и приемами перевода для достижения необходимого уровня эквивалентности при</p>

Индикатор	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
	ориентированных текстов.	<p>Удовлетворительн перевод профессионально-ориентированных текстов.</p> <p>Хорошо Знает специфику перевода профессионально-ориентированных текстов; умеет осуществлять перевод профессионально-ориентированных текстов с учетом их специфики; владеет средствами и приемами перевода для достижения необходимого уровня эквивалентности при переводе профессионально-ориентированных текстов, допуская отдельные ошибки перевода.</p> <p>Отлично Знает специфику перевода профессионально-ориентированных текстов; умеет осуществлять перевод профессионально-ориентированных текстов с учетом их специфики; владеет средствами и приемами перевода для достижения необходимого уровня эквивалентности при переводе профессионально-ориентированных текстов.</p>
<p>ПК.1.3 Применяет современные приемы и технологии перевода, в том числе приемы автоматизированного перевода</p>	<p>Знать возможности современных приемов и технологий перевода; уметь ориентироваться в современных приемах и технологиях перевода; владеть современными приемами и технологиями перевода, в том числе автоматизированного перевода и его редактированием.</p>	<p>Неудовлетворител Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p>Удовлетворительн Знает возможности современных приемов и технологий перевода; умеет при консультативной поддержке ориентироваться в современных приемах и технологиях перевода; не владеет современными приемами и технологиями перевода, в том числе автоматизированного перевода и его редактированием.</p> <p>Хорошо Знает возможности современных приемов и технологий перевода; умеет ориентироваться в современных приемах и технологиях перевода; владеет современными приемами и технологиями перевода, в том числе автоматизированного перевода, но затрудняется с его редактированием.</p> <p>Отлично Знает возможности современных приемов и технологий перевода; умеет ориентироваться</p>

Индикатор	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
		<p style="text-align: center;">Отлично</p> <p>в современных приемах и технологиях перевода; владеет современными приемами и технологиями перевода, в том числе автоматизированного перевода и его редактированием.</p>
<p>ПК.1.1 Прогнозирует вероятные переводческие трудности профессионально-ориентированных текстов в сфере международной деятельности, выбирает макро- и микростратегии перевода по их преодолению</p>	<p>Знать вероятные переводческие трудности профессионально-ориентированных текстов в сфере международной деятельности; уметь прогнозировать переводческие трудности профессионально-ориентированных текстов в сфере международной деятельности; владеть навыком выбора макро- и микростратегий перевода по их преодолению.</p>	<p style="text-align: center;">Неудовлетворител</p> <p>Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p style="text-align: center;">Удовлетворительн</p> <p>Знает вероятные переводческие трудности профессионально-ориентированных текстов в сфере международной деятельности; умеет при консультативной поддержке прогнозировать переводческие трудности профессионально-ориентированных текстов в сфере международной деятельности; не владеет навыком выбора макро- и микростратегий перевода по их преодолению.</p> <p style="text-align: center;">Хорошо</p> <p>Знает вероятные переводческие трудности профессионально-ориентированных текстов в сфере международной деятельности; умеет прогнозировать переводческие трудности профессионально-ориентированных текстов в сфере международной деятельности; владеет навыком выбора макро- и микростратегий перевода по их преодолению, допуская отдельные ошибки.</p> <p style="text-align: center;">Отлично</p> <p>Знает вероятные переводческие трудности профессионально-ориентированных текстов в сфере международной деятельности; умеет прогнозировать переводческие трудности профессионально-ориентированных текстов в сфере международной деятельности; владеет навыком выбора макро- и микростратегий перевода по их преодолению.</p>

Оценочные средства текущего контроля и промежуточной аттестации

Схема доставки : Базовая

Вид мероприятия промежуточной аттестации : Экзамен

Способ проведения мероприятия промежуточной аттестации : Оценка по дисциплине в рамках промежуточной аттестации определяется на основе баллов, набранных обучающимся на контрольных мероприятиях, проводимых в течение учебного периода.

Максимальное количество баллов : 100

Конвертация баллов в отметки

«отлично» - от 81 до 100

«хорошо» - от 61 до 80

«удовлетворительно» - от 43 до 60

«неудовлетворительно» / «незачтено» менее 43 балла

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
Входной контроль	Тема 1. Виды профессиональной ПД. Понятие нормативных требований к качеству перевода. Критерии оценки/самооценки качества перевода. Типология переводческих ошибок. Входное тестирование	Входной контроль проводится в форме письменной контрольной работы для определения степени сформированности языковых компетенций и представлений о переводческой деятельности

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p>ПК.1.2 Достигает необходимого уровня эквивалентности при переводе профессионально-ориентированных текстов</p> <p>ПК.1.3 Применяет современные приемы и технологии перевода, в том числе приемы автоматизированного перевода</p> <p>ОПК.5.3 Применяет в ходе подготовки к осуществлению перевода поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p> <p>ОПК.5.4 Осуществляет перевод, применяя адекватные приемы перевода для достижения его эквивалентности</p>	<p>Тема 3. Стратегический и методологический выбор переводчика. Письменный перевод. Основные переводческие операции.</p> <p>Письменное контрольное мероприятие</p>	<p>Знание определений функций ИТ и коммуникативного задания при переводе, определения ситуации перевода, текстовых конвенций. Умение делать предпереводческий анализ ИТ нарративного или дескриптивного текстов примарно-когнитивного характера, осуществлять стратегический и методологический выбор перевода, использовать источники и методы поиска дополнительной информации, переводческий инструментарий.</p> <p>Владение навыками преодоления основных трудностей перевода, выбора макростратегии перевода и микростратегий.</p>
<p>ОПК.5.4 Осуществляет перевод, применяя адекватные приемы перевода для достижения его эквивалентности</p> <p>ОПК.5.3 Применяет в ходе подготовки к осуществлению перевода поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p>	<p>Тема 5. Примеры перевода текстов международной дипломатии</p> <p>Письменное контрольное мероприятие</p>	<p>Знание алгоритма предпереводческого анализа письменного текста, основных приемов, использующихся при переводе и специфики дискурса в сфере международной деятельности, о поиске закономерных межъязыковых соответствий. Умение применять предпереводческий анализ, переводческие стратегии и знание терминологических межъязыковых соответствий для перевода письменных текстов в сфере международной деятельности. Владение методикой поиска информации, навыками письменного перевода с французского языка на русский с учетом особенностей жанров, специальных подъязыков и стилей, навыками перевода текстов международной коммуникации.</p>

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p>ПК.1.2 Достигает необходимого уровня эквивалентности при переводе профессионально-ориентированных текстов</p> <p>ПК.1.3 Применяет современные приемы и технологии перевода, в том числе приемы автоматизированного перевода</p> <p>ОПК.5.3 Применяет в ходе подготовки к осуществлению перевода поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p> <p>ОПК.5.4 Осуществляет перевод, применяя адекватные приемы перевода для достижения его эквивалентности</p>	<p>Тема 7. Юридические аспекты деятельности переводчика</p> <p>Итоговое контрольное мероприятие</p>	<p>Знание алгоритма предпереводческого анализа письменного текста, основных приемов, используемых при переводе и специфики дискурса в сфере международной деятельности, закономерных межъязыковых соответствий. Умение применить предпереводческий анализ, переводческие стратегии и знание терминологических межъязыковых соответствий для перевода письменных текстов в сфере международной деятельности. Владение методикой поиска информации, навыками письменного перевода с французского языка на русский с учетом особенностей жанров, специальных подъязыков и стилей, навыками перевода текстов международной коммуникации.</p>

Спецификация мероприятий текущего контроля

Тема 1. Виды профессиональной ПД. Понятие нормативных требований к качеству перевода. Критерии оценки/самооценки качества перевода. Типология переводческих ошибок.

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **1 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **0**

Проходной балл: **0**

Показатели оценивания	Баллы
Прогнозирует переводческие трудности	2.2
Имеет представление об этапах переводческой деятельности	1.8
Имеет представление о стратегиях перевода	1

Тема 3. Стратегический и методологический выбор переводчика. Письменный перевод. Основные переводческие операции.

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Представлен качественный перевод	10
Правильно выбирает макростратегии перевода и микростратегий по преодолению основных трудностей	7
Умеет определять источники и методы поиска дополнительной информации	7
Умеет прогнозировать и преодолевать основные трудности перевода	6

Тема 5. Примеры перевода текстов международной дипломатии

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Умеет проводить предпереводческий анализ исходного текста	13
Владеет переводческими стратегиями и приемами при переводе текста международной коммуникации	10
Умеет создавать текст на языке перевода в соответствии с языковыми, коммуникативными и стилистическими нормами принимающего языка	7

Тема 7. Юридические аспекты деятельности переводчика

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **40**

Проходной балл: **17**

Показатели оценивания	Баллы
Понимает исходный текст международной коммуникации; предпереводческий анализ	17
Владеет переводческими стратегиями и приемами	13
Умеет создать текст на языке перевода в соответствии с языковыми, стилистическими и коммуникативными нормами принимающего языка	10

Вид мероприятия промежуточной аттестации : Экзамен

Способ проведения мероприятия промежуточной аттестации : Оценка по дисциплине в рамках промежуточной аттестации определяется на основе баллов, набранных обучающимся на контрольных мероприятиях, проводимых в течение учебного периода.

Максимальное количество баллов : 100

Конвертация баллов в отметки

«отлично» - от 81 до 100

«хорошо» - от 61 до 80

«удовлетворительно» - от 43 до 60

«неудовлетворительно» / «незачтено» менее 43 балла

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p>ПК.1.1 Прогнозирует вероятные переводческие трудности профессионально-ориентированных текстов в сфере международной деятельности, выбирает макро- и микростратегии перевода по их преодолению</p> <p>ПК.1.2 Достигает необходимого уровня эквивалентности при переводе профессионально-ориентированных текстов</p> <p>ПК.1.3 Применяет современные приемы и технологии перевода, в том числе приемы автоматизированного перевода</p> <p>ОПК.5.4 Осуществляет перевод, применяя адекватные приемы перевода для достижения его эквивалентности</p> <p>ОПК.5.3 Применяет в ходе подготовки к осуществлению перевода поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p>	<p>Тема 1. Дипломатический дискурс. Основные дипломатические институты.</p> <p>Письменное контрольное мероприятие</p>	<p>Знание реалий и терминологии современной дипломатической системы; умение использовать дискурсивные маркеры дипломатической коммуникации при предпереводческом анализе текстов дипломатии; владение навыками письменного перевода текстов международной дипломатии с опорой на предпереводческий анализ и поисково-информационную работу</p>

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p>ПК.1.1 Прогнозирует вероятные переводческие трудности профессионально-ориентированных текстов в сфере международной деятельности, выбирает макро- и микростратегии перевода по их преодолению</p> <p>ПК.1.2 Достигает необходимого уровня эквивалентности при переводе профессионально-ориентированных текстов</p> <p>ПК.1.3 Применяет современные приемы и технологии перевода, в том числе приемы автоматизированного перевода</p> <p>ОПК.5.4 Осуществляет перевод, применяя адекватные приемы перевода для достижения его эквивалентности</p> <p>ОПК.5.3 Применяет в ходе подготовки к осуществлению перевода поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p>	<p>Тема 2. Дипломатические документы и специфика их перевода</p> <p>Письменное контрольное мероприятие</p>	<p>Знание специфики дипломатического дискурса и типов дипломатических документов; умение применять в речи дискурсивные маркеры дипломатической коммуникации; владение навыками составления и письменного перевода дипломатических документов на примере вербальной ноты</p>

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p>ПК.1.1 Прогнозирует вероятные переводческие трудности профессионально-ориентированных текстов в сфере международной деятельности, выбирает макро- и микростратегии перевода по их преодолению</p> <p>ПК.1.2 Достигает необходимого уровня эквивалентности при переводе профессионально-ориентированных текстов</p> <p>ПК.1.3 Применяет современные приемы и технологии перевода, в том числе приемы автоматизированного перевода</p> <p>ОПК.5.4 Осуществляет перевод, применяя адекватные приемы перевода для достижения его эквивалентности</p> <p>ОПК.5.3 Применяет в ходе подготовки к осуществлению перевода поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p>	<p>Тема 3. Переводческий тренинг: письменный перевод дипломатических документов</p> <p>Итоговое контрольное мероприятие</p>	<p>Знание реалий и терминологии современной политической ситуации и дипломатической сферы; умение анализировать и транслировать в переводе дискурсивные маркеры общественно-политической коммуникации; владение навыками письменного перевода в сфере международной деятельности</p>

Спецификация мероприятий текущего контроля

Тема 1. Дипломатический дискурс. Основные дипломатические институты.

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Письменный перевод текстов дипломатии с французского на русский язык с опорой на предпереводческий анализ и поисково-информационную работу (задание 2)	13
Предпереводческий анализ текстов дипломатии (задание 1)	10
Знание реалий и терминологии современной дипломатической системы (задания 3 и 4)	7

Тема 2. Дипломатические документы и специфика их перевода

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Письменный перевод вербальной ноты на русский язык.	13
Письменный анализ структуры и дискурсивной специфики дипломатического документа на примере вербальной ноты	10
Составление по модели вербальной ноты на французском языке на основе произвольно выбранного политического события и адресата	7

Тема 3. Переводческий тренинг: письменный перевод дипломатических документов

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **40**

Проходной балл: **17**

Показатели оценивания	Баллы
Письменный перевод текста 1	13
Письменный перевод текста 2 с опорой на предпереводческий анализ	10
Предпереводческий анализ текста 2	10
Выполнение задания 1 (ответы на вопросы о понимании текста 1)	7